

**Н. Г. Бурухина**

Екатеринбург

## **МЕЖКУЛЬТУРНАЯ ПОДГОТОВКА БУДУЩЕГО УЧИТЕЛЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА ПЕРВОМ ГОДУ ОБУЧЕНИЯ**

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** социокультурная (межкультурная) компетенция; межкультурная направленность профессиональной подготовки учителя иностранного языка; межкультурное обучение на интеллектуальном, аффективном и поведенческом уровнях.

**АННОТАЦИЯ.** Современное образование предполагает переход от передачи знаний к формированию компетенций, в том числе социокультурной (межкультурной) компетенции. Межкультурное обучение — это методика как осознанного изучения родной культуры, так и освоения других культур. При профессиональной подготовке учителя иностранного языка целесообразно использование метода межкультурного тренинга.

**N. G. Buruhina**

Ekaterinburg

## **INTERCULTURAL TRAINING OF A FUTURE GERMAN TEACHER IN THE FIRST YEAR OF STUDIES**

**KEY WORDS:** socio-cultural (intercultural) competence; intercultural orientation of the professional foreign-language teacher instruction; intercultural education at the intellectual, affective and behavioral level.

**ABSTRACT.** Modern education presupposes the transfer from simple passing of knowledge to the formation of competences, including socio-cultural (intercultural) competence. Intercultural education is a method of deliberate studying of both native and foreign cultures. During the professional foreign-language teacher instruction it is reasonable to use the method of intercultural training.

Одной из европейских и мировых тенденций развития системы образования, как общего среднего, так и профессионального является новое понимание целей образования, а именно переход от знаниецентричной модели образования к формированию пяти взаимозависимых базовых компетенций: социально-политической, информационной, коммуникативной и социокультурной (межкультурной) компетенций и готовности к образованию через всю жизнь [3. С. 20].

В условиях современной жизни, характеризующейся расширением коммуникации и мобильности, что ведет к быстрому росту контактов между представителями разных стран и культур и в связи с этим к возникновению конфликтов и недоразумений в процессе межкультурного общения, излишне говорить об актуальности проблемы межкультурной коммуникации и ее решения.

В трудах по межкультурной коммуникации последних лет различия культур рассматриваются не только с точки зрения контактов с иностранцами, а более обобщенно: межкультурная коммуникация трактуется как частный случай межличностной коммуникации. Особое значение придается роли языка, которую он играет в процессе межкультурной коммуникации [4. С. 65].

В центре внимания межкультурной коммуникации всегда находилось межкультурное обучение, направленное на воспитание межкультурной компетенции. Межкультурное обучение — это методика осознанного изучения родной культуры и освоения

других культур, «индивидуальный процесс развития личности, ведущий к изменению поведения индивидуума, связанного с пониманием и принятием культурно-специфических форм поведения представителей других культур» [2. С. 17]. Этот процесс имеет несколько этапов, направленных на приобретение следующих навыков: осознание культурной специфики человеческого поведения вообще; осознание системы ориентации, характерной для родной культуры; осознание значения культурных факторов в процессе коммуникативного взаимодействия [2. С. 17].

В современных условиях профессиональная подготовка будущего учителя иностранного языка неизбежно должна быть межкультурно направлена, а развитие умений студентов в области межкультурной коммуникации от курса к курсу должно иметь прогрессию [1. С. 31].

Межкультурная направленность курса немецкого языка, предлагаемого на первом году обучения студентам Института иностранных языков Уральского государственного педагогического университета, имеет содержательной основой повседневную и праздничную культуру немецкоязычных стран и России. Явления российской культуры сопоставляются с аналогами немецкоязычных стран, сходства и различия данных явлений становятся предметом дискуссий и самостоятельных исследований.

При формировании социокультурной компетенции первокурсников большое значение придается учету их индивидуальных интересов. Так, при изучении устно-речевой

темы «Feste» («Праздники») многие студенты изъявляют желание исследовать и сравнить праздничные обычаи в России и в различных немецкоязычных странах в ходе выполнения проектных заданий. Возможные темы подобных проектов: «Weihnachten in Russland und Deutschland» («Рождество в России и Германии»), «Weihnachten in Russland und Österreich» («Рождество в России и Австрии»), «Die russische Masleniza und der deutsche Karneval» («Русская масленица и немецкий карнавал»), «Die russische Masleniza und Fastnacht in Deutschland» («Русская масленица и фастнахт в Германии»), «Die russische Masleniza und die Basler Fasnacht» («Русская масленица и базельский фастнахт»), «Fastnacht in Deutschland und die Basler Fasnacht» («Фастнахт в Германии и базельский фастнахт»). В практике изучения немецкого языка на первом курсе имеется опыт по выполнению проектных заданий и на такие устно-речевые темы, как «Die Küche in Russland und Deutschland» («Кухня в России и Германии»), «Die Küche in Russland und Österreich» («Кухня в России и Австрии»), «Die Küche in Deutschland und Österreich» («Кухня в Германии и Австрии»).

Методы интеллектуального обучения (передача знаний) недостаточны для освоения иных систем поведения и расширения поведенческого репертуара, поэтому дидактика межкультурного преподавания должна предусматривать обучение не только на интеллектуальном, но и на аффективном (эмоциональные связи) и поведенческом уровнях [2. С. 21–22].

Примером тесной связи указанных уровней межкультурного обучения могут служить культурно-специфические представления о приеме пищи. Интеллектуальный уровень — блюдо необычного вида и запаха, предложенное хозяином в иной культуре, может и должно быть съедено (напр., сырое рубленое свиное мясо с солью, перцем и тмином для бутербродов в Германии под названием «Hackepeter»). Эмоциональный уровень — представление о том, что «это» должно быть съедено, может вызвать реакцию неприятия (до физической). Поведенческий уровень — если реакцию неприятия удалось подавить, возникает проблема съесть блюдо по правилам этикета.

В связи с необходимостью учитывать интеллектуальный, эмоциональный и поведенческий аспекты межкультурного обуче-

ния целесообразно использовать метод межкультурного тренинга: групповую работу, упражнения (напр., упражнения на культурную сенсбилизацию), анализ межкультурных ситуаций, игры (напр., ролевые игры) и др.

Первокурсникам интересно и посильно выполнение следующих упражнений на культурную сенсбилизацию, т. е. на воспитание ощущения собственных культурных особенностей:

1. «Анализируем пословицы немецкой и русской культур», напр.: «Ordnung ist das halbe Leben» (букв.: «Порядок — это полжизни». Ср. в русском языке: «Закон, что дышло: куда повернешь, туда и вышло»), «Kleider machen Leute» (букв.: «Одежки человека делают»). Ср. в русском языке: «По одежке встречают, по уму провожают»), «Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr» (букв.: «Чему маленький Ганс не учился, того большой Ганс знать не будет»). Ср. в русском языке: «Век живи, век учись»).

2. «По следам родной культуры». Студенты, посмотрев короткий отрывок из отечественного фильма, несущего определенную культурную информацию (напр., «Юность Петра») или прочитав соответствующую статью (соответствующий отрывок из литературного произведения), обсуждают увиденное или прочитанное с точки зрения особенностей русской культуры, явно или скрыто присутствующих в предложенном материале.

На анализ межкультурных ситуаций преподаватель предлагает студентам для изучения описание ситуации, в которой возник международный конфликт, и просит их дать свои объяснения этому конфликту, которые затем обсуждаются в группе. Возможная ситуация: студентка из России стажировается в Германии и в свой день рождения решает купить продукты и устроить вечеринку для немецких подруг, накрыв праздничный стол. Она сообщает подругам о своем плане, который вызывает их удивление. Российская студентка не знает, как ей поступить: отменить вечеринку, пригласить других людей или сделать все так, как она планирует.

В заключение подчеркнем, что формирование социокультурной (межкультурной) компетенции нельзя связывать только с изучением иностранного языка, нужно использовать возможности всего комплекса учебных дисциплин.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. ПРОГРАММА профессиональной подготовки учителей немецкого языка / отв. ред. Г. В. Яцковская. М. : Goethe Institut : Inter Nationes, 2002.
2. РОТ Ю., КОПТЕЛОВА Г. Встречи на грани культур: игры и упражнения для межкультурного обучения : метод. пособие. Калуга : Полиграф-Информ, 2001.
3. СОЛОВОВА Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: продвинутый курс : пособие для студ. пед. вузов и учителей. М. : АСТ : Астрель, 2008.
4. KNAPP R., KNAPP-POTTHOFF A. Interkulturelle Kommunikation // Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, 1990. № 1.